

REDUNDANCIA CULTURAL EN LA TRADUCCIÓN

王晨颖

Universidad de Salamanca

wangchenying@gmail.com

Resumen

La redundancia cultural, un recurso traslativo necesario y eficiente, consiste en insertar informaciones complementarias o explicitar, dentro o fuera del texto terminal, las que están implícitas en el texto original para que los lectores de la lengua terminal puedan captar lo que pretende transmitir el autor de la obra original. Es obvio que cuanto más lejana sea una cultura de la otra, resultará más importante la mediación cultural que realiza el traductor, como la traducción entre el chino y el español, idiomas que pertenecen a diferentes grupos lingüísticos y se desarrollan dentro de entornos socioculturales totalmente distintos.

Palabras clave

redundancia cultural relevancia óptima redundancia intertextual redundancia extratextual

1. Redundancia cultural

1.1 El concepto de redundancia

La redundancia, un tema que no se puede pasar por alto en los estudios de la estilística, siempre está relacionada, desafortunadamente, con los conceptos como verbosidad, difusión, profusión, etc. y su consideración siempre va anexa a la infracción al principio de economía y las reglas lingüísticas o a las anomalías del lenguaje.

Sin embargo, en este trabajo, la redundancia, en vez de ser una repetición defectuosa, la tomamos como una de las diversas técnicas o estrategias traslativas de ajuste que se utiliza a la hora de traducir para que se mantenga al mínimo la pérdida de la información cultural que conlleva el texto original. La redundancia cultural consiste en añadir elementos explicativos o explicitar lo implícito del mensaje original en la versión traducida para hacer posible la interpretación del lector de la lengua terminal y conseguir en él el mismo efecto que ha producido el texto original en el lector de la lengua original sin traer como consecuencia otras informaciones que no contiene el texto original.

1.2 La importancia de la redundancia cultural

Sabido es que la traducción no es una mera operación lingüística y en ella entran en juego muchos factores extralingüísticos. Los entornos culturales en que viven los pueblos condicionan de tal manera su pensamiento y su lenguaje que las funciones de la redundancia cultural se hacen más notables en el proceso traductor. Cuanto mayor sea la diferencia entre dos culturas, más difícil resulta la traducción. Por lo tanto, “el traductor no sólo necesita de las competencias en las dos lenguas, sino que además debe estar familiarizado con las dos culturas. En otras palabras, debería ser a la vez bilingüe y bicultural (Snell-Hornby 1999: 63).”

En cada comunidad lingüística formada en su peculiar entorno sociocultural, se configuran distintas convenciones lingüísticas, formas de vida, vocación histórica, costumbres, concepción del mundo, etc., por las cuales se diferencia una comunidad de las otras. Dicho de otro modo, los miembros de una comunidad lingüística comparten en cierta medida los mismos conocimientos y experiencias adquiridos y acumulados en un mismo contexto sociocultural. Este conjunto de conocimientos y experiencias se puede concebir como una base enciclopédica partiendo de la cual empieza la actividad cognitiva.

Aunque tanto los miembros de una misma comunidad como los que viven en diferentes entornos culturales, comparten en cierta medida el conocimiento del mundo, el grado de la coincidencia varía según individuos y culturas: lo de dominio común en una cultura puede ser totalmente desconocido en otra y lo más normal para una comunidad puede causar gran sorpresa en otra, como dice Valentín García Yebra: “lo que en un país y en una lengua es una chanza llena de sal ática, puede llegar a ser en otros una necesidad vacía de sentido (1989: 137).”

Por otra parte, el texto “es un compromiso entre un explícito suficientemente corto para no cansar al enunciar cosas ya sabidas y un implícito suficientemente evidente para que el lector no pueda ignorar el sentido designado por lo explícito (Hurtado 2001: 324).” Sin embargo, “lo explícito suficientemente corto” en una lengua puede ser lo implícito no suficientemente evidente en la otra; y “lo implícito suficientemente evidente” puede ser totalmente ignorado en la otra, de modo que el traductor ha de alcanzar un equilibrio entre lo implícito y lo explícito en la versión traducida comparándola con el texto original para que el texto terminal pueda ser suficientemente inteligible para sus destinatarios. De ahí que la redundancia cultural sea una de las técnicas muy útiles para remediar los problemas por este estilo.

2. Relevancia de la redundancia cultural en la traducción

2.1 El principio de la relevancia

Según Dan Sperber y Deirdre Wilson, el principio de relevancia rige la comunicación y constituye el principio universal que orienta las actividades cognitivas humanas (cf.: Sperber & Wilson 2003). En la comunicación, los participantes sólo prestan atención a las informaciones que le resultan más accesibles, porque el ser humano constituye un mecanismo deductivo que siempre busca el equilibrio entre “beneficios” logrados (efecto contextual) y “costes” dedicados (esfuerzo cognitivo).

2.2 Los dos factores fundamentales que condicionan la relevancia

El esfuerzo cognitivo y el efecto contextual constituyen los factores fundamentales que afectan al grado de la relevancia de la información. Se puede decir que estos mismos factores también son los elementos de importancia crucial que determinan el grado de la redundancia cultural. Ante todo, vamos a ver en qué consisten estos conceptos:

Esfuerzo cognitivo: se refiere al esfuerzo dedicado por el lector de la LT en el proceso de elaborar la inferencia y las presuposiciones para llevar a cabo la comunicación.

Efecto contextual: hace referencia a los efectos producidos por la versión traducida en el entorno cognitivo de su lector destinado.

Dado que las actividades creativas del autor del TO y las interpretativas del lector del TT se realizan en distintos entornos cognitivos, lo que es relevante en un entorno cognitivo puede serlo en mayor o en menor medida, o incluso no serlo en otro. Para que el lector de la versión traducida consiga un efecto cognitivo similar al que obtiene el lector del TO, es necesario elaborar similares presuposiciones. Es ésta la tarea del traductor: orientar al lector de la versión traducida en la elaboración de presuposiciones adecuadas sin esfuerzos innecesarios ofreciéndoles informaciones adicionales y útiles para explicar o explicitar el significado pretendido del TO. A continuación, veamos un ejemplo al respecto:

La cruz y la serpiente en Haití

(J.L.Borges, *El espantoso redentor Lazarus Morell*)

海地的基督教十字架和黑人信奉的蛇神

(《小径分叉的花园》之“心狠手辣的解放者莫雷尔” 王永年 译)

Para un lector chino corriente que tal vez no conozca muy bien cuál es el significado connotativo de la cruz y la serpiente, naturalmente no sería capaz de captar la idea intencionada que quería transmitir el autor. Aquí la información adicional transparente con éxito los elementos culturales, que orientan a los lectores del TT a elaborar presuposiciones adecuadas con un esfuerzo cognitivo relativamente menor.

2.3 La relevancia óptima

La redundancia podría ser una “espada de doble filo”, puesto que tanto la deficiente como la excesiva perjudicarían la transmisión del mensaje. Aunque le concedemos mucha importancia a ella, no supone que el traductor tenga el derecho a aplicarla arbitrariamente. Es decir, la redundancia cultural debe tener un límite.

Gerardo Vázquez-Ayora, quien denomina esta técnica traductora como “explicitación”, ha subrayado la importancia de una redundancia adecuada afirmando: “si no se puede concebir más posibilidades que la de ceñirse servilmente a la letra, la explicitación será imposible; si existe el temor de añadir elementos al texto, la explicitación será difícil; si el traductor es irresponsable, este procedimiento será peligroso, pues [...] se dejará llevar fácilmente a la paráfrasis (1977: 351).”

Según la teoría de la relevancia, el contexto cognitivo, que cuenta con una mayor flexibilidad, es una “entidad construida activamente por el hablante y el oyente, los cuales seleccionan del propio <ambiente cognitivo> el subconjunto de los conocimientos conocidos con los que los nuevos se combinan en forma de premisas para generar efectos o implicaciones cognitivas (Bertuccelli 1996: 251)”. La selección del contexto concreto se realiza por la organización de las informaciones enciclopédicas y por la actividad mental en la que los participantes están implicados.

Teniendo en cuenta esa flexibilidad del contexto, el traductor debe tener la capacidad de valorar cuáles son las palabras o frases cruciales que se necesitan para informaciones redundantes y de seleccionar el “subconjunto de conocimientos” que pueda formar un contexto adecuado para que los lectores del TT acierten la intención del autor con eficiencia. Veamos un ejemplo:

Las claves de Nostradamus

Versión 1: 占星家诺斯特拉达姆斯密码

Versión 2: 诺斯特拉达姆斯的预知未来的密码

A nuestro juicio, para entender esa frase hay que conocer, en primer lugar, qué funciones tienen las “claves”. En la primera versión, el traductor añade la información respecto al personaje --占星家 (astrólogo)-- con la cual el lector puede suponer que las “claves” serían las del movimiento de los astros, o se referirían a las del futuro del mundo reveladas por el movimiento de los astros. Sin embargo, seguirá vacilando entre las dos alternativas sin poder asegurar qué es lo que pretende transmitir el autor; la segunda versión, que explica directamente a qué se dedican las claves, resulta mucho más fácil de interpretar para el lector de la LT.

A través de las explicaciones anteriores, podemos concluir que el grado de la relevancia está condicionado por el efecto contextual y el esfuerzo cognitivo. Para explicar con más claridad las relaciones entre estos dos elementos fundamentales, recurrimos a una fórmula matemática:

$$\text{Relevancia} = \frac{\text{Efecto contextual}}{\text{Esfuerzo cognitivo}}$$

A través de esta fórmula, podemos notar que si el incremento del efecto contextual conseguido es vencido en la balanza por el sobreesfuerzo producido por las inferencias innecesarias en la interpretación, la información sería de un menor grado de relevancia.

3. Aplicación de la redundancia cultural en la traducción

Generalmente, la redundancia cultural cuanta con dos formas más usadas, a saber: la redundancia cultural intratextual y la extratextual.

3.1 Redundancia intratextual

La redundancia cultural intratextual es la forma redundante mediante la cual se insertan directamente las informaciones explícitas o explicativas dentro del texto de la versión. Al utilizar este modo de la redundancia, los lectores del TT pueden establecer la relevancia inmediatamente con las informaciones añadidas dentro del texto terminal sin interrumpir el proceso interpretativo. Sin embargo, la forma intratextual también adolece de defectos, pues que a veces corre el riesgo de perjudicar al genio del texto original y violar el principio de fidelidad. En adelante, clasificamos la redundancia intratextual en tres categorías conforme a sus funciones distintas.

a. La redundancia intratextual para indicar el significado denotativo:

Teniendo en cuenta las distintas características de los nombres propios en la LO y la LT, el traductor ha de añadir información adicional o algún “elemento de significado” en el TT para explicitar su significado denotativo. Por ejemplo:

Sabemos que después opinó que muchos bailecitos del Bowery eran más bravos que la guerra europea.

(J.L.Borges, *El proveedor de Iniquidades Monk Eastman*)

我们知道，他事后说纽约波威里街小剧院里的舞蹈比欧洲战争更带劲。

(《小径分叉的花园》之“作恶多端的蒙克·伊斯曼” 王永年 译)

Casi no se acordaba si Dora estaba con ella esa mañana, seguramente sí porque Roma la estaban <haciendo> juntas, organizando una camaradería empezada tontamente como tantas en Cook y American Express.

(Julio Cortázar, *La barca—nueva vista a Venecia*)

她几乎不记得那天早上多拉是否和她在一起，应该在吧，因为她们一同游罗马，就像其他许多人一样，她们也是在柯克旅行社和美国捷运公司开始了一段莫名其妙的友谊。

(La traducción es mía.)

b. La redundancia cultural intratextual para aclarar el significado connotativo

La connotación, “conjunto de todas las unidades culturales que una definición intencional del significante puede poner en juego (Eco 1972:110)”, abarca los diversos factores culturales, tales como la religión, la mitología, la historia, la literatura, etc. y varía bastante de una cultura a otra hasta que un mismo objeto o concepto podría conllevar diferentes connotaciones y suscitar diferentes efectos contextuales en distintos entornos cognitivos, lo cual constituye uno de los principales obstáculos que impiden la comunicación intercultural. Una de las funciones esenciales de la redundancia intratextual reside en explicar o explicitar las diferencias connotativas que contienen las informaciones culturales.

Cada idioma cuenta con gran cantidad de términos históricos que pueden evocar asociaciones o sensaciones especiales a los lectores del TO. A la hora de traducir, se ha de aclarar el significado encerrado en estas informaciones para surtir en los lectores del TT un efecto contextual lo más parecido posible al producido por el TO. Veamos un ejemplo:

我们和你们在今天一道负着救亡图存的责任。

Hoy compartimos con ustedes la responsabilidad de salvar a la nación de la subyugación y asegurar su supervivencia.

(《新编汉西翻译教程》赵士钰)

“救亡图存” fue un llamamiento lanzado en la época en que China luchó para liberarse de la subyugación imperialista. Una explicitación de esa información es todo necesaria para que los receptores del TT puedan percibir su connotación histórica.

En diferentes contextos culturales, las connotaciones de un mismo concepto no siempre coinciden. Por lo tanto, para evitar confusiones o malentendidos se debe añadir informaciones complementarias. Por ejemplo:

Ser alta, soberbia, perfecta, quisiera,
Como una romana, para concordar

(Alfonsina Storni, *Dolor*)

我愿自己高挑，自负，完美，
像古罗马妇人一般

(La traducción es mía.)

La connotación de “罗马妇人” no es la misma que la de “古罗马妇人”, que se asocia con la belleza y la nobleza. Una versión “literal” no puede transmitir con exactitud esa connotación pretendida.

Los recursos retóricos siempre constituyen un “velo” que oscurecería el sentido pretendido del autor. Entre ellos, la metáfora y la metonimia serán los casos más típicos. Una metáfora peculiar en una cultura perdería su originalidad y se convertiría en una barrera que entorpecería la comunicación en otra, de modo que explicitar, en ocasiones, a qué se refiere el término metafórico constituye una manera eficiente para revelar la connotación oculta; la metonimia se caracteriza por designar una cosa con el nombre de otra con la que guarda cierta relación. Si estas relaciones son irrelevantes para los lectores del TT, la comunicación quedará entorpecida. Vamos a ver dos ejemplos que pertenecen a estos dos casos respectivamente:

至于利用夏季的青纱帐和冬季的河川结冰之季节性的游击战争，那是断然可能的。

Es absolutamente posible realizar una guerra de guerrillas estacional, aprovechando “la cortina verde” de la vegetación alta en verano y los ríos congelados en invierno.

(《新编汉西翻译教程》赵士钰)

Si se traduce “青纱帐” por “la cortina verde”, los lectores, por una parte, serían incapaces de acertar lo que quiere expresar el término metafórico y por otra, no pueden apreciar su valor estético.

Los herejes que no se prosternaron ante las pagodas petroleras fueron exterminados, no por la cimitarra ardiente, ni por la cruz llena de clavos, sino por los golpes de la policía, la tortura o las prisiones.

(Pablo Neruda, *Sin dioses y sin ídolos*)

那些在石油圣塔前不肯低头的异教徒们并不是被伊斯兰教亮晃晃的弯刀所消灭，也不是被基督教钉满钉子的十字架所消灭，而是在警察的毒打、酷刑和监狱的折磨下丧生。

(La traducción es mía.)

En este ejemplo, la cimitarra y la cruz simbolizan, respectivamente, el Islamismo y el Cristianismo. Si los lectores del TT no conocen estas connotaciones religiosas, les resulta difícil detectar lo esencial del sentido que quiere transmitir el autor.

A veces la gente prefiere conferir ideas abstractas o complejas a los objetos concretos para transmitir emociones o provocar asociaciones especiales. A los lectores del TT les resulta difícil acertar lo que pretende expresar el autor. Veamos un ejemplo:

父亲看着文稿上浓朱的夹圈，笑意逗留在嘴角边……

(叶圣陶)

Con una leve sonrisa de satisfacción en la comisura de los labios, el padre contemplaba los círculos de tinta roja que el profesor, en señal de aprobación, dibujaba al lado de las frases bien construidas en la redacción.

(《新编汉西翻译教程》赵士钰)

Tradicionalmente, los profesores chinos dibujan círculos de tinta roja (“浓朱的夹圈”) a lado de las frases bien hechas por los alumnos para darles elogios. Si se traduce literalmente esta frase sin explicar lo que implica esta práctica, los receptores del TT no pueden entender lo que quiere expresar el autor.

c. La redundancia intratextual para acentuar el efecto contextual

Aparte de las funciones centradas en explicitar o explicar los significados denotativos y

connotativos, la redundancia intratextual también sirve para acentuar la expresividad del TT y presentar o trazar con viveza un ambiente o una imagen. Por ejemplo:

El idiota se despertaba riendo, parecía que a él también le daba risa su pena, hambre, corazón y lágrimas saltándole en los dientes,...

(Miguel Ángel Asturias, *El Señor Presidente*)

傻子也从睡梦中笑醒了，他似乎觉得自己的苦难是可笑的事情，然而，在那露出的满嘴牙齿之间却跳荡空空的肚腹、凄惶的心境和串串泪水。

(《总统先生》 董燕生 译)

En el texto original, sólo se usa un grupo de sustantivos (hambre, corazón y lágrimas) para crear un ambiente lleno de tristeza; mientras que en la versión en chino, se añade un grupo de modificadores con los cuales “refuerzan” la miseria del protagonista.

El ojo se hizo un ocho al pasar de la claridad a la tiniebla, luego tronó, parecía que se iba a estrellar con algo, y no tardó en estrellarse contra unos pasos que resonaban en la calle.

(Miguel Ángel Asturias, *El Señor Presidente*)

在房间由亮变暗的一瞬间，那只眼睛拧成了阿拉伯数字8，接着啪的一声响了，好像跟什么东西撞上了，原来是跟街上传来的脚步撞上了……

(《总统先生》 董燕生 译)

En esta versión, en lugar de poner “八字型” el traductor opta por “阿拉伯数字8” que, por un lado, descarta la imagen que evoca el carácter chino “八” y, por el otro, traza con viveza la figura que se describe en el TO.

4.2 La redundancia cultural extratextual

Es ésta la forma redundante mediante la cual se introducen informaciones adicionales fuera del texto terminal. Es decir, la parte redundante se presenta principalmente de manera de notas en el margen de las páginas.

Con esta forma de redundancia, se conserva la intención creativa de la obra original dejando las informaciones culturales implícitas intactas y se preserva el valor estético del texto original. Además, gracias a su espacio relativamente amplio en comparación con la redundancia intratextual, con la extratextual se podría introducir los elementos culturales de otras comunidades y mostrar a los lectores del TT las diferencias culturales, lo cual enriquece y ensancha el entorno cognitivo del lector del TT. Sin embargo, las notas fuera del texto interrumpen el proceso de interpretación y el lector del TT ha de detenerse para consultarlas con el fin de establecer la relevancia. Si las notas son extensas o numerosas fastidiosas, no servirán sino dificultar y complicar la lectura. Clasificamos la redundancia extratextual en tres categorías según sus funciones.

a. La redundancia extratextual para introducir elementos culturales característicos

“La traducción ha sido y es uno de los engranajes clave de la máquina de la cultura (Santoyo, 1996: 28).” Por lo tanto, una de las funciones principales de la traducción reside en reflejar fielmente las peculiaridades de otras culturas. Sobre todo, en la traducción literaria, se inclina a conservar en la medida de lo posible los elementos que llevan el colorido local. Los factores ecológicos, pesos y medidas, monedas, comidas, vestido, grupos étnicos, metáforas, refranes, etc. son las muestras más

típicas de una cultura peculiar. Veamos un ejemplo:

Su cara mitad lo dejaba hablar, cara mitad inverosímil, pues si él apenas llegaba a mitad de naranja mandarina, ella sobraba para toronja.

(*El Señor Presidente*)

他的那半拉一声不吭，任凭他嘟哝。他的那半拉真是不同寻常，你瞧，他还没有半拉橘子大，可是她呢，作整个柚子也绰绰有余。

[注：西班牙语中“半拉橘子”意为“配偶”。]

(《总统先生》董燕生译)

b. La redundancia extratextual para complementar las informaciones contextuales

En cuanto a la introducción de informaciones adicionales sobre alusiones o referencias de personajes famosos, obras literarias importantes, eventos históricos, etc. que son vitales para la interpretación del texto pero que no se pueden “insertar de manera fluida” en el texto de la versión, es también preferible recurrir a la redundancia cultural extratextual. Veamos algunos ejemplos:

Si Dora hubiera pensado en Pirandello, desde un principio hubiera venido a buscar al autor para reprocharle su ignorancia o su persistente hipocresía.

(Julio Cortázar, *La barca—nueva vista a Venecia*)

如果多拉早想到皮兰德娄，那么一开始她就会来找作者并斥责他的无知和他所坚持的虚伪。

[注：皮兰德娄（1867-1936）：意大利小说家、剧作家，他曾经写过一部很有名的怪诞剧，名为《六个寻找作者的剧中人》。]

(La traducción es mía.)

--No como si peleara en Masoller, sino en Cagancha o India Muerta, hará un siglo.

(J.L.Borges, *La otra muerte*)

那不像是在马索列尔，倒像是一世纪前在卡甘查或印第亚穆尔塔打仗。

[注：1839年乌拉圭人在里韦拉将军率领下在卡甘查打败罗萨斯的阿根廷军队；1845年乌尔基萨的阿根廷军队在印第亚穆尔塔打败里韦拉的乌拉圭军队。]

(《小径分叉的花园》之“另一次死亡”王永年译)

c. La redundancia extratextual para explicar la pérdida inevitable en la traducción

Aunque toda técnica traslativa tiene por objetivo conseguir un efecto contextual lo más parecido posible al que el lector del TO obtiene, frente a las barreras culturales a veces insalvables, las pérdidas en la traducción suelen ser inevitables, por ejemplo, la pérdida causada por el uso de correspondencias fono-semánticas que tiene como objetivo alcanzar dos metas al mismo tiempo: una estética, que pretende producir cierto efecto acústico imitando los sonidos con la repetición de ciertas palabras; y otra semántica, que se lleva a cabo poniendo en juego los significados de estas expresiones.

De ahí nacen los dilemas de traducción, como dice André Lefevere, “se nos dirá que los traductores serán capaces de llegar al sentido del original sólo a costa del sonido y muchas veces también de los rasgos morfosintácticos del original. Si el traductor quiere trasladar el sonido, le resultará difícil salvar el sentido, y su traducción muchas veces será rechazada como una simple

curiosidad exótica. Si intenta imponer la estructura superficial morfosintáctica de la lengua origen sobre el texto término, casi con seguridad perdería la elegancia y el equilibrio que pueda haber tenido en ese sentido (Lefevere 1997: 127).” El siguiente ejemplo nos da una muestra ilustrativa de estos escollos poco menos de insalvables:

...¡Alumbra, lumbré de alumbra, Luzbel de piedralumbra, sobre la podredumbra! ¡Alumbra, lumbré de alumbra, sobre la podredumbra, Luzbel de piedralumbra! ¡Alumbra, alumbra, lumbré de alumbra..., alumbra..., alumbra..., alumbra, lumbré de alumbra..., alumbra, alumbra...

(Miguel Ángel Asturias, *El Señor Presidente*)

……亮光，荧荧闪烁不定，磷火中的鬼影，一堆堆腐臭垃圾上面的鬼影。亮光、亮光，荧荧闪烁不定……闪烁……，亮光……亮光，荧荧闪烁不定……亮光，闪烁……

[注：此处作者描绘了一个阴暗而污秽的世界，同时利用某些音节的重复造成丧钟回荡的效果。]

(《总统先生》 董燕生 译)

4. Conclusión

Aunque en todo el trabajo siempre estamos poniendo de relieve la importancia de la redundancia óptima, tenemos que confesar que en práctica es muy difícil conseguir ese grado adecuado, porque los criterios de traducción y la selección de las estrategias dependen de muchos factores, por ejemplo, los lectores a que se dirige la obra, el mercado, los objetivos de traducción, el poder, la ideología, etc. Además, gracias a la globalización y el uso de Internet se reduce cada día más la distancia entre diferentes culturas. Para los traductores, es necesario actualizar sus conocimientos para que sean capaces de valorar bien hasta qué punto ya está ampliada la base enciclopédica de sus lectores dirigidos.

Sabido es que en el proceso de traducción entran en juego muchos mecanismos, entre los cuales la tipología textual sería un factor importante que afectará la selección de la forma adecuada de la redundancia. Al traducir textos expresivos, por ejemplo, las obras literarias, la redundancia extratextual sería de mucha ayuda para introducir elementos culturales de otras comunidades; en cuanto a la traducción de los textos informativos, como los textos de la prensa, sería más adecuada la forma intratextual que ayudará a los lectores a captar la intención del autor con facilidad y eficiencia; y en el caso de la traducción de los textos operativos como los anuncios televisuales, no sería recomendable recurrir a ninguna forma de redundancia considerando el efecto inmediato que se desea producir en los espectadores.

Bibliografía

- Asturias, Miguel Ángel (1968), *El Señor Presidente*, Buenos Aires, Editorial Losada.
 Bertuccelli Papi, Marcella (1996), *Qué es la pragmática*, Barcelona, Paidós.
 Borges, Jorge Luis (1986), *Historia universal de la infamia*, Buenos Aires, Emecé Editores.
 Borges, Jorge Luis (2001), *Narraciones*, Madrid, Cátedra.
 Eco, U. (1972), *La estructura ausente. Introducción a la semiótica*, Barcelona, Editorial Lumen.

- García Yebra, Valentín (1989), *En torno a la traducción*, Madrid, Editorial Gredos.
- Hurtado Albir, Amparo (2001), *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.
- Lefevere, André (1997), *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*, Salamanca, Ediciones Colegio de España.
- Pons Bordería, Salvador (2004), *Conceptos y aplicaciones de la teoría de la relevancia*, Madrid, Arco libros.
- Santoyo, J. C. (1996), *El delito de traducir*, León, Universidad de León.
- Sperber, Dan, Wilson, Deirdre (2003), *Relevance: Communication and Cognition*, Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press.
- Snell-Hornby, Mary (1999), *Estudios de traducción. Hacia una perspectiva integradora*, Salamanca, Ediciones Almar.
- Vázquez-Ayora, Gerardo (1977), *Introducción a la traductología. Curso básico de traducción*, Washington, Georgetown University.
- 阿斯图里亚斯 (1995), 《总统先生》, 董燕生译, 昆明, 云南人民出版社。
- 博尔赫斯 (2002), 《小径分叉的花园》, 王永年译, 杭州, 浙江文艺出版社。
- 赵士钰 (1999), 《新编汉西翻译教程》, 北京, 外语教学与研究出版社。